

LES 21 ERREURS À ÉVITER
QUAND ON VEUT SE
LANCER DANS LA
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Edith Soonckindt

BLOG CONSEILS TRADUCTEURS

EDITH SOONCKINDT



Vous trouverez dans cette newsletter hebdomadaire des informations utiles et pertinentes sur le monde de l'édition, y compris numérique, et sur le meilleur moyen d'aborder le labyrinthe éditorial qui s'ouvre devant vous, futur traducteur se sentant peut-être bien démuni face à lui ?

Chaque point abordé dans cet eBook a été, ou sera, développé au fil des newsletters tout au long de l'année.

Sur le même site vous trouverez également une newsletter « Auteurs » visant à orienter ceux qui aspirent à être édités, afin qu'ils puissent envisager de l'être sans y laisser trop de plumes, financières comme morales...

Vous êtes libre de faire circuler cet eBook autant de fois que vous le souhaitez !

Les 21 erreurs à éviter quand on veut se lancer dans la traduction littéraire

1.

Penser que posséder la langue source est plus important que la langue cible

2.

Ne pas lire suffisamment en français

3.

Bien posséder les deux langues mais ne pas savoir suffisamment les cliver

4.

Penser que l'on peut correctement traduire des romans contemporains sans avoir vécu dans le pays

5.

Ne pas lire de (bonnes) traductions

6.

Penser qu'une formation supérieure adéquate est la garantie du succès

7.

Se lancer dans la traduction d'un texte sans vérifier au préalable s'il n'a pas été traduit, ou si les droits de traduction n'ont pas été achetés

8.

Ne pas lire la presse spécialisée (*Lire, Le Magazine littéraire, La Quinzaine littéraire, Le Monde des livres, etc.*) et donc ne pas repérer les maisons d'éditions émergentes

9.

Penser que traduire de l'anglais est un bagage suffisant

10.

Croire que les éditeurs recrute des traducteurs par petites annonces

11.

Négliger un stage dont on vous a parlé

12.

Espérer pouvoir percer loin de Paris

13.

Négliger les contacts avec les enseignants
ou d'autres étudiants

14.

Ne pas fréquenter les salons du livre et
autres manifestations culturelles

15.

Ne pas faire usage d'internet

16.

Penser que vous pourrez en vivre

17.

Croire qu'envoyer un CV sera suffisant

18.

Ne pas savoir saisir une occasion lorsqu'elle se présente

19.

Être désagréable, peu conciliant ou trop sûr de soi

20.

Ne vouloir travailler que pour les grandes maisons

21.

Négliger le facteur chance, ou relations humaines, que parfois il faut stimuler

Qui suis-je et que vais-je vous offrir ?

Diplômée en anglais (Master 1) et en communication (Master 2), j'ai dû garder de ma dizaine d'années comme chargée de cours dans l'enseignement supérieur le



goût de transmettre un certain savoir, pour ne pas dire un savoir certain, fruit d'une vingtaine d'années dans l'édition parisienne à divers postes (auteur, rédactrice, traductrice, correctrice, conseillère, lectrice, relectrice et « rewriter »), savoir que je me propose de partager avec vous sur mon site Soonckindt.com comme dans cette newsletter.

Forte de toutes ces expériences (voir ma [Bio bibliographie sommaire](#)), je tenterai d'en faire modestement la synthèse sous forme d'articles que je posterai chaque semaine à l'intention des traducteurs littéraires que vous serez peut-être un jour.

Auteur d'un roman, [Le Bûcher des anges](#), Prix Thyde Monnier du Premier roman, SGDL 2002, ainsi que de nombreuses poésies et nouvelles, je suis également auteur d'une trentaine de traductions de l'anglais ([Mes Traductions de bons livres](#)) et d'une du néerlandais ; j'effectue par ailleurs régulièrement des lectures critiques de traductions de l'anglais en tant qu'experte pour le CNL, Paris (Centre national du livre).

Mon propos sur le site comme au fil des newsletters sera pratique puisqu'il consistera, de semaine en semaine, à venir vous parler de

divers aspects de ce métier bien difficile qu'est la traduction littéraire, et dont vous pouvez déjà glaner un aperçu humoristique sur l'un de mes billets [BELA](#).

Sous l'onglet « Traductrice » du site <http://soonckindt.com> vous trouverez le détail de mes principaux travaux publiés, et sous l'onglet du blog « Conseil aux traducteurs » vous trouverez, en plus de la newsletter, quelques articles plus personnels susceptibles de vous intéresser, qu'il s'agisse du journal de bord d'une traduction maudite, de questions posées par des étudiants en traduction, ou d'impressions tirées de diverses résidences de traduction. Une fois le contrat signé, j'y ajouterai le journal de bord de ma traduction du moment.

Au fil des semaines je vous guiderai, tout comme je le fais dans mon blog « Conseil aux auteurs », dans les arcanes et méandres de ce

drôle d'univers qui semble en faire rêver plus d'un(e) mais dont peu imaginent les difficultés, que je ne manquerai pas de vous souligner pour que vous puissiez effectuer ce choix de carrière en pleine connaissance de cause ! Je n'oublierai pas pour autant de vous parler des avantages d'un tel métier non plus, car il y en a, c'est évident !

En attendant n'hésitez pas, vraiment pas, à me poser toute question sur cette profession qui vous turlupinerait, et je me ferai un plaisir d'y répondre dans les plus brefs délais, que ce soit par e-mail (edith@soonckindt.com) ou par le biais de ce blog.

Rien ne me ferait plus plaisir qu'un fructueux échange entre vous et moi.

Alors, à bientôt ?

<http://soonckindt.com>

© Edith Soonckindt 2012